॥ উত্তররামচরিতম্ ॥

১. উত্তররামচরিতস্য রচয়িতা কঃ?
উ. উত্তররামচরিতস্য রচয়িতা মহাকবিঃ ভবভূতিঃ।
১. রূপকস্য কতি ভেদাঃ সন্তি?
উ. রূপকস্য দশ ভেদাঃ সন্তি — (১) নাটকম্ (২) প্রকরণম্ (৩) ভাণঃ (৪) ব্যায়োগঃ (৫) সমবকারঃ (৬) ডিমঃ (৭) ঈহামৃগঃ (৮) অঙ্কঃ (৯) বীথী (১০) প্রহসনম্।
১. উত্তররামচরিতে প্রধানভাবেন কঃ রসঃ প্রযুক্তঃ?
উ. উত্তররামচরিতে প্রধানভাবেন [illegible] করুণরসস্য প্রয়োগঃ।
১. উত্তররামচরিতে রূপকস্য কতি অঙ্কাঃ বর্তন্তে?
উ. উত্তররামচরিতে রূপকস্য সপ্ত অঙ্কাঃ বর্তন্তে। প্রথমঃ অঙ্কঃ চিত্রদর্শনম্।
১. উত্তররামচরিতে লবকুশয়োঃ অভিভাবকঃ কঃ আসীৎ?
উ. উত্তররামচরিতে লবকুশয়োঃ অভিভাবকঃ বাল্মীকিঃ আসীৎ, যো হি লবকুশয়োঃ শিক্ষাগুরুঃ সংরক্ষকশ্চ আসীৎ।
১. ভবভূতেঃ [illegible]?
উ. ভবভূতেঃ [illegible]।
১. উত্তররামচরিতে সীতায়াঃ কতি সখ্যঃ বর্ণিতাঃ?
উ. উত্তররামচরিতে সীতায়াঃ তিস্রঃ সখ্যঃ বর্ণিতাঃ — [illegible], [illegible], [illegible]।
১.
উ. উত্তররামচরিতে [illegible]।
১. উত্তররামচরিতস্য নায়কঃ কঃ?
উ. উত্তররামচরিতস্য নায়কঃ [illegible] শ্রীরামচন্দ্রঃ।
১. উত্তররামচরিতস্য নায়িকা কা?
উ. উত্তররামচরিতস্য নায়িকা শ্রীরামচন্দ্রস্য পত্নী দেবী সীতা।
১. উত্তররামচরিতে প্রতিনায়কঃ কঃ?
উ. উত্তররামচরিতে প্রতিনায়কঃ [illegible]।
১. মহাকবিভবভূতিপ্রণীতাঃ কতি গ্রন্থাঃ সন্তি?
উ. মহাকবিভবভূতিপ্রণীতাঃ ত্রয়ঃ গ্রন্থাঃ সন্তি প্রসিদ্ধাঃ —
(১) মালতীমাধবম্ (২) মহাবীরচরিতম্ (৩) উত্তররামচরিতম্।
১. ভবভূতেঃ পিতুর্নাম কিম্?
উ. মহাকবিভবভূতেঃ পিতুর্নাম নীলকণ্ঠঃ।
১. ভবভূতেঃ মাতুর্নাম কিম্?
উ. ভবভূতেঃ মাতুর্নাম জাতুকর্ণী আসীৎ।
১. ভবভূতিঃ কস্মিন্ দেশে জন্মলাভম্ অকরোৎ?
উ. ভবভূতিঃ বিদর্ভদেশে পদ্মপুরে জন্মলাভম্ অকরোৎ।
১. উত্তররামচরিতে [illegible] বর্ণিতমস্তি?
উ. উত্তররামচরিতে [illegible] শ্রীরামচন্দ্রস্য [illegible] বর্ণিতমস্তি।

Q. [illegible] ?
A. [illegible]
[illegible]।
Q. [illegible] দুর্মুখ ? [illegible] ?
A. দুর্মুখ [illegible]।
[illegible]।
[illegible]।
Q. [illegible] ?
A. [illegible]
[illegible]
[illegible]।
Q. [illegible] ?
A. ১. [illegible]
২. [illegible]।
৩. [illegible]।
Q. [illegible] ? [illegible] ?
A. ১. [illegible]।
২. [illegible] — [illegible]
Q. [illegible] ? [illegible] ?
A. ১. [illegible]।
২. [illegible]।
Q. [illegible] ? [illegible] ?
A. [illegible]
[illegible]।
[illegible]।
Q. [illegible] ?
A. [illegible]
[illegible]।
Q. [illegible] ?
A. [illegible]।
[illegible]
[illegible]।

Scanned with CamScanner

Scanned with CamScanner

প্র. উত্তররামচরিতস্য রচয়িতা কঃ?
উ. ভবভূতিঃ উত্তররামচরিতস্য রচয়িতা।
প্র. উত্তররামচরিতে প্রধানঃ রসঃ কঃ ইতি?
উ. উত্তররামচরিতে প্রধানঃ রসঃ করুণরসঃ।
প্র. নাটকস্য নায়িকা কা?
উ. নাটকস্য সীতা নায়িকা।
প্র. ভবভূতেঃ পিতামহঃ কঃ?
উ. ভবভূতেঃ পিতামহঃ ভট্টগোপালঃ, পিতা নীলকণ্ঠঃ [illegible] মাতা জাতুকর্ণী।
প্র. ভবভূতিকৃতে উত্তররামচরিতে প্রথমাঙ্কস্য কিং নাম? ××
উ. ভবভূতিকৃতে উত্তররামচরিতে প্রথমাঙ্কঃ — চিত্রদর্শনম্ নাম অঙ্কঃ।

"	"	দ্বিতীয়াঙ্কঃ —	পঞ্চবটীপ্রবেশঃ	" "
"	"	তৃতীয়াঙ্কঃ	ছায়া	" "
"	"	চতুর্থাঙ্কঃ	কৌশল্যাজনকযোগঃ	"
"	"	পঞ্চমাঙ্কঃ	কুমারবিক্রমঃ	" "
"	"	ষষ্ঠাঙ্কঃ	কুমারপ্রত্যভিজ্ঞানম্	"
"	"	সপ্তমাঙ্কঃ	সম্মেলনম্	" "

প্র. [illegible] ভবভূতেঃ [illegible] উক্তিঃ?
উ. "[illegible] নিমিত্তভেদাৎ [illegible] এতানি [illegible]।
মুক্তঃ অত্যাসমনুরক্তঃ [illegible] ॥"
প্র. কুমারদ্বয় বিষয়ে [illegible] কস্য উক্তিঃ?
উ. কুমারদ্বয় বিষয়ে [illegible] উক্তিঃ।
প্র. ভবভূতিনা শ্রীকণ্ঠ উপাধিঃ কথং প্রাপ্তঃ? তস্য কিং সমর্থনম্?
উ. ভবভূতিনা শ্রীকণ্ঠ উপাধেঃ উত্তররামচরিতে প্রস্তাবনায়াং নির্দিষ্টমস্তি,
" [illegible] — উত্তররামচরিতে [illegible]"
প্র. কঃ নাম [illegible]? [illegible]?
উ. [illegible] গ্রন্থস্য নামা প্রতিষ্ঠিতঃ।
উ. [illegible] শত্রুঘ্নঃ [illegible]।
প্র. উত্তররামচরিতে [illegible] কঃ?
উ. উত্তররামচরিতে [illegible] অভিপ্রায়ঃ। কিন্তু [illegible]
[illegible] অত্র [illegible]।
প্র. উত্তররামচরিতে তৃতীয়াঙ্কঃ কেন নাম্না প্রতিষ্ঠিতঃ? [illegible]?
উ. উত্তররামচরিতে তৃতীয়াঙ্কঃ ছায়ানাম্না খ্যাতঃ।
[illegible] সীতা [illegible]
[illegible]।

Scanned with CamScanner

... জগাম।

॥ শ্লোকস্য টীকাব্যাখ্যা কুরু —

মানেরথত্যা (অত্র কুমারঃ সীতাপরিত্যাগেন রামস্যতনয়ঃ ইতি বলিতাদ্য) এব বিদ্ধা (সীতাকষ্ট এক বিদ্ধা মূলকারণ্যা) দুর্বেন (প্রতিকূলতাপ্রেষ্য) তত্র (সীতাকষ্ট বিদ্ধা) আদিত্যঃ (সূর্যস্য) এতস্য (বিনাশিতা)। সীতায়ৈ (প্রত্যাশে) পূর্বসূনায়াঃ (প্রসবোন্মুখকালস্য পূর্বস্য ছিন্নগামা) অশনিবাতে (প্রসবকালে) আগমঃ (প্রকাশিত) স্ফুরতে (...) ন ... সম্পূর্ণতাভিঃ) ইতি মনুঃ,

অন্বয়ঃ

সোমঃ পরঃ প্রকটঃ প্রস্থানে। সে এব পিতৃমাতৃকুল চিত্তয়ো অভিবিরহস্বরূপং। তথাহি সন্তানলাভস্য পূর্বস্য অনন্তদুঃখাকারস্য উৎপাদনঃ উদয়তে তিষ্ঠতি। অনন্ত দাতে এব তস্য রুমন্দিরেষু দাক্ষিণ্যতেন ত্রিলোকে তপোবনস্তম্ভেষু প্রাণকালে ক্রিয়াসম্ভ মিলিত্বা দাতি (অতো দুর্গতে) মনঃ অবতরণতিবি অন্তস্য প্রথমপ্রতিমিতি কল্যাণী করুণ রুমরুচ্‌ জীবনে তথা কল্পনা নিরখিল। ততঃ রুদ্রেণাবৃত্তে সম্প্রতাপাপ অলঃ প্রেরণাং সীতায়াঃ হিরণ্যগতিঃ পুনঃ প্রাণাঃ বিনাশিতাঃ। অতঃ উদরত্যাং সীতায়াং প্রভৃতপ্রকারসন্তানে লবঃ জানকি ন রুমস্মৃতে পরিত্যাগ করতি।

ইদমিত্যেন স্নেহস্য অন্তর্বৃত্তং সমর্থয়তি। যথা, প্রাণের ছিন্নতায় কুসুমপ্রসরঃ ন সম্ভাব্যতে তথা পূর্বে বিনষ্টপ্রাণায়াঃ সীতায়াং ফলিতসন্তানপ্রসবো ন সম্ভবতি তথৈঃ।

টীকা।

অতিশয়ে উদ্বেগশালা কর্ম: বৃত্তি ও অনুষ্টুপ্‌ ছন্দঃ

বিভাগঃ স্বয়ম্‌।

কোতৌ খতি হৌয়ঃ।

অনুভূতিঃ

পিতা ননকং মাতা চু নখী, মতে যীকা নমাবিষ্টি ননতনখী-

Scanned with CamScanner

অনির্ভিন্নো গভীরত্বাদন্তর্গূঢ়ঘনব্যথঃ ।
পুটপাকপ্রতীকাশো রামস্য করুণো রসঃ ॥ (৩/১)

(সংস্কৃতনাট্যসাহিত্যে কালিদাসেন সহ তুল্যমূল্যয়া সমাদৃতেন নাট্যকারেণ ভবভূতিনা বিরচিতস্য উত্তররামচরিতনাটকস্য তৃতীয়াঙ্কাৎ সমুদ্ধৃতোঽয়ং শ্লোকঃ।) করুণরসানুভবমুগ্ধমানাং চেতাংসি রসোল্লাসবারিধৌ চিরায় নিমজ্জয়ন্ দেদীপ্যতে। (সীতাপরিত্যাগানন্তরং রামস্য মনসি জায়মানস্য শোকস্য বর্ণনং বিহিতমত্র মুরলয়া।)

(গভীরত্বাৎ (গাম্ভীর্যাৎ বৈর্য্যাতিশয়াদিত্যর্থঃ,) পক্ষে গাঢ়লেপবত্ত্বাদিত্যর্থঃ) অনির্ভিন্নঃ অপ্রকাশিতঃ অন্তরেব স্থিত ইতি যাবৎ, পক্ষে অবিদীর্ণঃ) অন্তঃ অন্তঃ হৃদয়ে গূঢ়া সংবৃতা ঘনা নিবিড়া ব্যথা ইতি যাবৎ, ব্যথা বেদনা যস্য স তথোক্তঃ অন্তর্গূঢ়ঘনব্যথঃ, প্রকাশমানঃ শোকো নাতিরিক্তং প্রতীয়তে ইতি ভাবঃ। পক্ষে অন্তঃ মধ্যে গূঢ়া গুপ্তা ঘনা প্রচুরা ব্যথা বেদনা যস্য সঃ। পুটে পত্রাদিনির্মিতাধারবিশেষে পাকঃ পচনং যস্য স পুটপাকঃ (পারদাদ্যৌষধং) স প্রতীকাশ উপমা যস্য স তথোক্তঃ রামস্য করুণো রসঃ সীতাবিরহজনিতশোক ইত্যর্থঃ।/ সীতানির্বাসনানন্তরং রামস্য হৃদি সমুৎপন্নঃ শোকঃ পুটপাকসদৃশ এব, পুটপাকে ঔষধীনাং পচনং যথা ন কথমপি বহিঃপ্রকাশতে তথৈব রামশোকোঽপি বহির্প্রকাশ [illegible] [illegible] রামস্য হৃদয়ং [illegible] ন শক্নোতীতি হেতোঃ তস্যাং বিরহবেদনামনুভবতীতি মুরলায়া অভিপ্রায়ঃ।

অত্রোপমেয়স্য রামশোকস্য পুটপাকেন সহ সাদৃশ্য--সাম্যস্য বাচ্যত্বাদুপমালংকারঃ। তল্লক্ষণং যথা — "সাম্যং বাচ্যমবৈধর্ম্যং বাক্যৈক্য উপমা দ্বয়োঃ"। অনুষ্টুপ্ নামকং বৃত্তম্।

অন্বয়ঃ: গভীরত্বাৎ অনির্ভিন্নঃ অন্তর্গূঢ়ঘনব্যথঃ রামস্য করুণঃ রসঃ পুটপাকপ্রতীকাশঃ।

অন্বয়ার্থঃ ব্যাখ্যা:– গভীরত্বাৎ (গাম্ভীর্যাৎ বৈর্য্যাতিশয়াদিত্যর্থঃ, পুটপক্ষে, গাঢ়লেপবত্ত্বাদিত্যর্থঃ) অনির্ভিন্নঃ (ন নির্ভিন্নঃ অপ্রকটিতঃ বহিরপ্রকাশিত ইত্যর্থঃ, পক্ষে অবিদীর্ণঃ) অন্তঃ (অন্তঃ অভ্যন্তরে হৃদয়ে ইত্যর্থঃ) গূঢ়া (প্রচ্ছন্না) ঘনা (সান্দ্রা নিবিড়েতি) ব্যথঃ (ব্যথা বেদনা যস্য) পুটপাক (পত্রাদিনির্মিত-আধারবিশেষে পাকঃ পচনং যস্য তৎ পুটপাকঃ (পারদাদ্যৌষধং)) প্রতীকাশঃ রামস্য করুণঃ রসঃ (সীতাবিয়োগজনিতঃ বেদনা - বিপ্রলম্ভঃ শোকো বা) ইত্যভিপ্রায়ঃ।

Scanned with CamScanner

রামচন্দ্রস্য আত্মসমাহরজিতং বিমুনগুন্তরিতং যথা প্রমাণিতং তথৈব সুস্পষ্টনাটনীয়ম্ আলোচনাপ্রসঙ্গোইপি তেন উল্লিখিতম্।

চিত্রদর্শনসময়ে স্বচ্ছসলিলায়াঃ ভাগীরথ্যাঃ চিত্রমালোক্য অভিষেকতাং নিবসা — 'দেবি রঘুকুলদেবতে! নমস্তে' ইত্যাদি রামচন্দ্রস্য প্রার্থনা নাট্যঘটনায়াঃ অগ্রসরণে তৌ সুস্পষ্টকাহিনী, পরবর্তিনি সময়ে ভাগীরথী সীতায়াঃ জীবনং রক্ষিতবতী, বাল্মীকেরাশ্রমে লবকুশৌ পরিবর্ধিতবতী, রামসীতয়োঃ পুনর্মেলনে চ প্রত্যক্ষভূমিকাং গৃহীতবতী। এতেষাং কল্যাণকরপ্রচেষ্টানং মূলে নিহিতাস্তি রামচন্দ্রস্য ইয়ং প্রার্থনা।

লক্ষ্মণেন প্রদর্শিতং দৃশ্যান্তরং — রামসীতয়োঃ প্রেমস্মৃতিবিজড়িতঃ মন্দাকিনীতীরস্থঃ শ্যামবটবৃক্ষঃ — "অয়মসৌ ভরদ্বাজাবেদিতশ্চিত্রকূটযায়িনি বর্ত্মনি বনস্পতিঃ কালিন্দীতটে বটঃ শ্যামো নাম"। অত্রাপি পুনরুদ্দীপন পরম্ অপূর্বকৌশলেন কবিনা প্রদর্শয়তি — "বিন্ধ্যাটবীমুখে বিরাধসংবাদঃ"। রামসহিতায়াঃ চিত্রে বিলাপঃ অসানিসংবেতমগ্নবৈশিষ্ট্যং শক্তি। রামস্যাপি করুণাবস্থা লক্ষ্মণমুখাত্ কবিনা অনেনৈব প্রকাশ্যতে — (১/২৮) জনস্থানে শূন্যে বিকলকরণৈরার্যচরিতৈঃ / অপি গ্রাবা রোদিত্যপি দলতি বজ্রস্য হৃদয়ম্।

রামসীতয়োঃ অসহনাকুলাবস্থাং দৃষ্ট্বা লক্ষ্মণঃ তয়োঃ দুঃখিতমনসঃ মনোরঞ্জনার্থং পক্ষিরাজস্য জটায়োঃ চিত্রং প্রদর্শয়তি। তস্য অপত্যস্নেহেন মুগ্ধয়া সীতয়া উক্তম্ — 'হা তাত! নির্বূঢ়স্তে অপত্যস্নেহঃ।' রামচন্দ্রেণাপি অশ্রুপূর্ণং কথিতবান্ — 'শকুন্তরাজ! ক্ব পুনস্তাদৃশস্য মহতস্তীর্থস্য সাধোঃ সম্ভবঃ?' অতঃপর হনূমতঃ চিত্রম্। রামেণ উক্তম্ —
"দিষ্ট্যা সোঽয়ং মহাবাহুরঞ্জনানন্দবর্ধনঃ।
যস্য বীর্যেণ কৃতিনো বয়ং চ ভুবনানি চ।।" রামস্য অনুভূতাত্ যতঃ যুক্তিতে সঃ একাকী সীতোদ্ধারে হনূমতঃ কার্যে ন কেবলং কৃতার্থঃ, বিশ্বভুবনানি কৃতার্থঃ স এব। পরিশেষে অর্জুনপুষ্পাঙ্কুরভিত-স্নিগ্ধ-শ্যামল-মাল্যবান-গিরিচিত্রং লক্ষ্মণেন প্রদর্শিতম্ — "সোঽয়ং শৈলঃ ককুভসুরভির্মাল্যবান্ নাম যস্মিন্ নীলঃ স্নিগ্ধঃ শ্রয়তি শিখরং নূতনস্তোয়বাহঃ।।" ১/৩৩

এতদনুক্রমিকেণ চিত্রদর্শনপর্বে রামস্য পূর্বজীবনস্য খণ্ডখণ্ডবিচিত্রাণি চিত্রাণি কবিনা নিপুণলেখন্যা গ্রথিতে। রামসীতয়োঃ সুখদুঃখপূর্ণবিচ্ছেদেষু অন্তে অপূর্বসুন্দরমিলনমালা অস্মাকং সমীপে সমুপস্থাপ্যতে। পরিকল্পিতসু নির্বাচিতেষু কাহিনীষু নাট্যস্য সংহতিঃ প্রতিপদমক্ষুণ্ণং ভবেত্।

এতস্য ফলনিষ্পত্তিস্বরূপং অদ্ভুতপূর্বকাহিন্যাঃ পূর্বাভাসং দত্ত্বা চিত্রপ্রদর্শনেন সতাং নাট্যকারস্য সূক্ষ্মনম্ অলংকারণং তে। নাট্যস্য গতিস্বচ্ছতা দর্শকানাং দৃষ্টিঃ চিত্রদর্শনে দৃশ্যে নিবদ্ধা — ইতি নাট্যকারস্য দক্ষতা প্রত্যক্ষগোচরা। প্রথমাঙ্কস্য যবনিকাপতনং সার্থকং সম্পূর্ণং চ অনেন চিত্রপ্রদর্শনেন।

Ans কিঞ্চিদপি কুর্বাণঃ সৌখ্যৈর্দুঃখান্যপোহতি —।
তত্তস্য কিমপি দ্রব্যং যো হি যস্য প্রিয়ো জনঃ ॥ ২/১৯

বয়ং জানীমঃ যৎ নাট্যকারভবভূতিবিরচিতং করুণরসাত্মকং 'উত্তররামচরিতম্' ইতি নাটকং পরমানন্দজনকম্। নাটকস্যাস্য দ্বিতীয়াঙ্কে সমুপলভ্যমানঃ কবিতাকুসুমময়ং শ্লোকঃ নাট্যরসসিক্তঃ তথাহি রসোল্লাসকারিণী ধিয়াম নিমজ্জনেন রসগ্রাহ্যতে —।

দুঃখতপস্বিনঃ শম্বুকস্য বধার্থং জনস্থানং সমাগতঃ রামচন্দ্রঃ। তত্র বনপ্রিয়ায়াঃ সীতায়াঃ প্রেমাভিসিক্তানি পূর্বপরিচিতানি জনস্থানস্য দৃশ্যানি সন্দৃশ্য রামস্য মনসি জাগরিতা সীতাস্মৃতিঃ। সীতয়া সহ বনবাসস্য আনন্দং মনসি চিন্তয়ন্ তাদৃশস্মৃতিঃ শোকবিহ্বলং রামঃ আহ — কিঞ্চিদপীতি —।

অধুনা তাবদস্য শ্লোকস্য ব্যাখ্যা কর্তব্যা। কিঞ্চিদপি (দুঃখাপহারকং কিঞ্চিদপি ন) কুর্বাণঃ (কুর্বন্) সৌখ্যৈঃ (সুখসম্ভোগৈঃ নির্মলপ্রেমানুভূতিভিঃ) দুঃখানি (সংসারদুঃখানি) অপোহতি (নাশয়তি) প্রিয়ো জনঃ (প্রেমাস্পদঃ ব্যক্তিঃ)। হি (যস্মাৎ) যঃ জনঃ যস্য প্রিয়ঃ তৎ তস্য কিমপি দ্রব্যম্ (অমূল্যং ধনম্) ইতি অস্য শ্লোকস্য সংক্ষিপ্তার্থঃ
অর্থে সূত্রেণ নিযুক্তম্।
শ্লোকেঽস্মিন্ ইদং খলু ভণতি যৎ বিয়োগেঽপি কিমপি ন
কুর্বন্নপি প্রিয়ো জনঃ [illegible]
[illegible] প্রিয়জনঃ
[illegible] প্রিয়জনস্য সান্নিধ্যমেব সুখকরং প্রীতিজনকঞ্চ ভবতি। প্রেম্ণো গভীরতা প্রেমীভিঃ এব অনুভূয়তে। অতঃ প্রেমাস্পদস্য দর্শনেন আলাপেন যথা প্রেমিকস্য তথা এব প্রেমিকায়াঃ দর্শনেন আলাপনেন প্রেমিকঃ অপূর্বমানন্দমনুভবতি। অতোঽপি সীতায়াঃ রামঃ রামস্য চ সীতা প্রিয়ো জনঃ। অতস্তয়োঃ পরস্পরসান্নিধ্যমেব উভয়োর্দুঃখহানিরিতি সরলার্থঃ।

অনুষ্টুপছন্দসা রচিতোঽয়ং শ্লোকঃ। অত্র অপ্রস্তুতাৎ প্রিয়জনসামান্যাৎ প্রস্তুতস্য সীতারূপবিশেষপ্রিয়জনস্য প্রতীতেঃ অপ্রস্তুতপ্রশংসালঙ্কারঃ। তথা কিঞ্চিদকুর্বাণোঽপি দুঃখাপনোদনরূপকার্যোৎপত্তিবর্ণনাৎ বিভাবনা। তথা দুঃখানাং প্রতি প্রিয়জনস্য অমূল্যধনত্বং প্রতিপাদিতং সমর্থনেন অর্থান্তরন্যাসঃ। তথা প্রিয়ো জনঃ কিমপি দ্রব্যমিতি নিরূপণে কেবলং রূপকম্। অতঃ এতেষামলঙ্কারাণাং সংকরঃ —।

RNA

লৌকিকানাং হি সাধূনামর্থং বাগনুবর্ততে।
[illegible]) ঋষীনাং পুনরাদ্যানাং বাচমর্থোঽনুধাবতি ॥ ১-১০॥

(শ্রীকণ্ঠপদলাঞ্ছনেন পদবাক্যপ্রমাণজ্ঞেন ভবভূতিনা বিরচিতস্য উত্তররামচরিতস্য প্রথমাঙ্কে সমুপলভ্যতে অয়ং শ্লোকঃ।) (বীরপ্রসবা ভূয়াঃ' ইতি সীতাং প্রতি বশিষ্ঠস্য আশিষং নিশম্য তস্যা আশিষঃ অমোঘত্বং প্রতিপাদয়তো রামচন্দ্রস্য উক্তিরিয়ম্।) প্রসঙ্গ

(লৌকিকানাং হি সাধূনাং বাক্ অর্থম্ অনুবর্ততে, পুনঃ অর্থঃ আদ্যানাম্ ঋষীনাং বাচম্ অনুধাবতীতি শ্লোকান্বয়ঃ।) অন্বয়

অন্বয়মুখী ব্যাখ্যা (হি যস্মাৎ লৌকিকানাং প্রাকৃতানাং সাধূনাং সত্যবাদিনাং বাক্ বাক্যম্ অর্থম্ অভিধেয়ং বস্তু অনুবর্ততে লক্ষ্যীকৃত্য প্রসরতি। পুনঃ কিন্তু অর্থঃ অভিধেয়বিষয়ঃ আদ্যানাং প্রাথমিকানাং ঋষীনাং বশিষ্ঠাদীনাং বাচং বাক্যম্ অনুধাবতি অনুসৃত্য উৎপদ্যতে ইত্যন্বয়মুখেন শব্দার্থঃ।)

(লৌকিকাঃ সাধবঃ বস্তুস্থিতিমবলোক্য বাক্যমুচ্চারয়ন্তি। অন্যথা তেষাং মিথ্যাবাদিত্ব-সম্ভাবনা সমাপতেৎ। বশিষ্ঠপ্রমুখাঃ যে আদ্যা ঋষয়স্তে যথৈব বাক্যমুচ্চারয়ন্তি তথৈব বস্তুস্থিতিঃ সম্পদ্যতে। মহাপ্রভাবশালিনস্তে নবীনমপি বস্তু স্রষ্টুং প্রভবন্তি। তেষাং বাক্যং ন বিফলং ভবতি। অতো বশিষ্ঠস্য অনেন আশীর্বচনেন রামেন সহ সীতাপি সর্বথা অনুগৃহীতা ইতি তাৎপর্যম্।)

অত্র লৌকিকসাধুভ্যঃ বশিষ্ঠাদীনাম্ আধিক্যপ্রতিপাদনাৎ ব্যতিরেকঃ, অপি চ অপ্রস্তুতেভ্যঃ সামান্যঋষিভ্যঃ প্রস্তুতস্য বিশেষস্য বশিষ্ঠস্য প্রতীতেঃ
- প্রশংসা। অনুষ্টুপ্‌ছন্দসা [illegible]

[illegible]

Scanned with CamScanner

অন্যেষু সংক্রমতে যস্য নাস্তি প্রতিক্রিয়াইত্যুক্তি ॥
সঃ হি স্নেহযুক্তস্তন্তুরস্তুমর্মাণি ভিনত্তি ॥
শ্রীবিষ্ণুশর্মপ্রণীত হিতোপদেশগ্রন্থের অন্তর্গত সন্ধিখণ্ডে বর্ণিত বিভিন্ন উক্তিসমূহের মধ্যে অন্যতম উক্তিটির মূলভাবার্থ ব্যাখ্যা করো।
দীর্ঘস্থায়ী বিচ্ছেদ সম্ভাবনা।
সুহৃদঃ চন্দ্রকেতুং প্রতি বলেচ্ছিন্নাং বন্ধকং 'গরাজেন্দ্রবৎ মিত্ররূপঃ' ইতি উক্তং সমর্থমানস্তত্র তথাপি উপন্যাসটি প্রসঙ্গে বিদ্যতে।

যঃ সংক্রমতে অন্যেষু তস্য প্রতিক্রিয়া নাস্তি। হি সঃ স্নেহযুক্তঃ তন্তুঃ বস্তুমর্মাণি ভিনত্তি ইতি অন্বয়ঃ।

॥ শ্লোকস্যাস্য পদপরিবর্তনং কাজ ॥

যঃ সংক্রমতে (অন্যেষু বিক্রমতে) অন্যেষু (অনিমিত্তকঃ) তস্য প্রতিক্রিয়া (প্রতিকারঃ) নাস্তি (ন বিদ্যতে)। হি (যস্মাৎ) সঃ (তস্মাৎ) স্নেহযুক্তঃ (প্রীতিযুক্তঃ) তন্তুঃ (সূত্রম্) বস্তুমর্মাণি (আন্তরাণি মর্মস্থানানি) ভিনত্তি (বিদারয়তি) ইতি অন্বয়ঃ।

অনুবাদঃ

যুক্তস্য আত্মজনেষু সংক্রমতে। যঃ সর্বতি সর্বসেব বস্তু সংক্রমতে নরঃ। অতিক্রমণাৎ আত্মজনস্তেনাৎ বিচ্ছেদাৎ ধনকাৎ সুখং নীতি চৌর্য। সম্ভাবিতান চ সুখং নীতি লৌকিকী স্থিতি। বিদ্যোৎপত্তিস্য অনুক্রমেণ অর্থানুযোগ, কার্যসংযোগকরি ওঙ্কারস্য তীর্থস্ম মুক্তি, কিন্তু স্নায়ু উৎপন্নমানোঃ নিমিত্তস্ফোটনীরাঃ দানি ৭ বিনাশং গচ্ছতি চেতো আত্মাস্থিতে সূক্ষ্ম স্পর্শস্থিতানি মর্মস্থানানি ভবন্তি ইতি অন্বয়ঃ।

মানবস্য জন্ম বিচ্ছিন্ন যা প্রতিষ্ঠা ভবেত চ ক্রমেণ তিনি প্রতিষ্ঠিত নরঃ এবং অতিক্রমে জানিয়ে প্রতিষ্ঠানে প্রতিক্রিয়াযুক্ত উক্তিঃ বর্ততে।

বিশেষঃ

অত্র কারণেন কার্যসমর্থনরূপোঽর্থান্তরন্যাসোঽলঙ্কারঃ। অস্মিন্ শ্লোকে নিরূপিত শ্লোকটি বৈশিষ্ট্য। অনুষ্টুপ্‌ছন্দসা রচিতেন সংস্কৃতঃ।

অনুষ্টুপ্ ছন্দ বৃত্তম্।

sonali T548022406

[illegible]

উৎপত্তিপরিপূতায়াঃ কিমস্যাঃ পাবনান্তরৈঃ। তীর্থোদকঞ্চ বহ্নিশ্চ নান্যতঃ শুদ্ধিমর্হতঃ॥

উৎসঃ শ্লোকোऽয়ং [illegible] ভবভূতি বিরচিত উত্তররামচরিত নাটকস্য প্রথমাঙ্কে [illegible]

প্রসঙ্গঃ [illegible]

অন্বয়ঃ

উৎপত্তিপরিপূতায়াঃ অস্যাঃ পাবনান্তরৈঃ কিম্? তীর্থোদকং বহ্নিশ্চ অন্যতঃ শুদ্ধিং ন অর্হতঃ ইতি অন্বয়ঃ।

। অত্র শ্লোকে অনুষ্টুপ্ ছন্দঃ প্রযুক্তম্॥

উৎপত্তিপরিপূতায়াঃ (জন্মনৈব শুদ্ধায়াঃ) অস্যাঃ (সীতায়াঃ) পাবনান্তরৈঃ (অন্যৈঃ বিশুদ্ধিকারকৈঃ পদার্থৈঃ) কিম্? (ন কিমপি প্রয়োজনম্)। তীর্থোদকম্ (তীর্থস্য জলম্) বহ্নিশ্চ (অগ্নিশ্চ) অন্যতঃ (অপরবস্তুতঃ) শুদ্ধিম্ (পবিত্রতাম্) ন (নৈব) অর্হতঃ (যোগ্যৌ) ইতি অন্বয়ঃ।

। অত্র শ্লোকে অনুষ্টুপ্ ছন্দঃ প্রযুক্তম্॥

জনকতনয়া সীতা জন্মনা এব পবিত্রা পরিশুদ্ধা চ। [illegible] পবিত্রা চ তস্যাঃ পুনঃ পবিত্রতাবিধানে নাস্তি কিমপি প্রয়োজনম্। তথাপি লোকাপবাদ [illegible] রামচন্দ্রেণ তস্যাঃ অগ্নিপরীক্ষা গৃহীতা [illegible]। [illegible] বিশুদ্ধিনির্ণয়ে নাস্তি পুনঃ প্রয়োজনম্। [illegible] — "তীর্থোদকঞ্চ বহ্নিশ্চ নান্যতঃ শুদ্ধিমর্হতঃ"

[illegible] — "পাবকঃ [illegible]" [illegible]

বিশেষঃ [illegible] — "[illegible]"।

3√√

[illegible]।

RNP [illegible] / [illegible]

What dramatic purpose has been served by ভবভূতি introducing the চিত্রদর্শন দৃশ্য (picture galary) in the 1st act of উত্তররামচরিত—,

নাট্যকারভবভূতিবিরচিতম্ 'উত্তররামচরিতম্' ইতি দৃশ্যকাব্যং নাট্যরসিকানাং পরমানন্দজনকম্। কালিদাসোত্তরযুগে অলংকারবিচিত্রকাব্যং লক্ষণৈকদর্শী [illegible] কৃত্য নাট্যকারেণ ভবভূতিনা অনুসারেণৈব সকলরসাস্বাদং কলানুকরণমপি যস্য দৃশ্যকাব্যং বিরচিতম্। তস্যৈব দৃশ্যকাব্যস্য প্রথমাঙ্কে আলেখ্যদর্শনং শোভতে। কেনচিৎ প্রাচীনেন বিদগ্ধসমীক্ষকেন — "উত্তরে রামচরিতে ভবভূতির্বিশিষ্যতে"। আদিকবেঃ বাল্মীকেঃ বিরচিতস্য রামায়ণস্য সত্যপি দৃশ্যকাব্যস্য আখ্যানভাগঃ গৃহীতঃ, তথাপি নাট্যকারেণ স্বপ্রতিভাবলেন রামায়ণকথায়াঃ বহুধা পরিবর্তনং কৃতম্, দৃশ্যমিদং তস্যান্যতমং পরিবর্তনং ভবতি প্রথমাঙ্কে আলেখ্যদর্শনদৃশ্যম্। দৃশ্যমিদং কবিনা নাটকীয়তাৎপর্যেণ অলংকৃতম্।

দৃশ্যস্যাস্য প্রথমাঙ্কে আলেখ্যদর্শনদৃশ্যে রামসীতয়োঃ বনবাসজীবনস্য অতীতস্মৃতি তাৎপর্যপূর্ণানি দৃশ্যানি উপস্থাপিতানি। রামায়ণেষু বর্ণিতানি তাৎপর্যময়ানি দৃশ্যানি উপস্থাপিতানি। সীতায়াঃ জনকস্য মিথিলায়াং প্রস্থিতে হি বনে সীতাদেবী বিহ্বলা অভবৎ। সীতায়াঃ আত্মনানন্দমেব দৃশ্যস্যাস্য প্রধানা উপযোগিতা। রামচন্দ্রস্য উক্তাদেব তস্য অতিবাহিতং দৃশ্যতে লক্ষ্মণমুখিনস্য তেনোক্তম্— "জানামি [illegible]। [illegible] দেবীং বিনোদয়িতুম্।"

দৃশ্যেঽস্মিন্ শান্তরসান্বিতস্য তপোবনস্য স্মৃতিঃ সীতাচিত্তং বিশেষেণ আলোড়িতবতী। সা পুনরপি তপোবনং গন্তুম্ ইচ্ছতি স্ম— "[illegible] পুনরপি প্রসন্নগম্ভীরাসু বনরাজিষু বিহরিষ্যামি, পাবননির্মল [illegible] [illegible]"। [illegible] তাৎপর্যান্তরমিদং চিত্রদর্শনদৃশ্যস্য [illegible] দৃশ্যতে। অস্য অন্তর্বিশেষস্য চিত্রদর্শনকালে সীতামুখিনস্য রামচন্দ্রেণোক্তম্— "[illegible]" উক্তিরিয়ং কৌতূহলোদ্দীপিকা। নাটকীয়তাত্ত্বিক প্রেক্ষকৈঃ রামসীতয়োঃ পুনর্মিলনে অপরিজ্ঞাতেঽপি লবকুশযোঃ জন্মবৃত্তান্তস্য সূচনা [illegible] অয়মেব সংশয়ঃ তেষাং হৃদি পদং করোতি বালকদ্বিতয়মিদং রামসীতয়োঃ অপত্যং ভবিষ্যতীতি। দৃশ্যকল্পনায়াঃ ইয়মেব অন্যতমা উপযোগিতা।

এতৎ পরং মিথিলাবৃত্তান্তম্। আলোকস্থাপিতং রামসীতয়োঃ বিবাহদৃশ্যম্ নির্দিশ্য সীতয়া উক্তা— "অহো! দলন্নবনীলোৎপল [illegible] [illegible] [illegible] [illegible] [illegible]"। মিথিলাবৃত্তান্তস্য [illegible] [illegible]। তথাপি চিত্রদর্শনায় রামস্য মনসি নবীনা চিন্তা সমুত্থিতা তেনোক্তম্— "[illegible] [illegible]"। সীতাপি সমনুভবতি— "[illegible] [illegible] [illegible]।" উভয়োঃ মাতৃপিতৃসমক্ষং [illegible] রামসীতয়োঃ প্রেমসম্পর্কাবিস্কৃতেন নাট্যকারঃ পুনর্মিলনস্য সংকেতং প্রস্তুতবান্— বিবাহদৃশ্যে সীতা ঊর্মিলাং দৃষ্ট্বা লক্ষ্মণমুখিনস্য প্রশ্নয়তি— "বৎস! ইয়মপি অপরা [illegible]"। লক্ষ্মণঃ লজ্জয়া আত্মজাপ্রবৃত্তিম্ অন্যত্র নির্দিষ্টে সতি সস্মিতং [illegible]— "দৃশ্যতাং প্রস্থানে [illegible] [illegible]!" সীতা [illegible] [illegible] [illegible] পরশুরামস্য সমক্ষে লক্ষ্মণস্য বিশিষ্ট বিরুদ্ধতাং [illegible] [illegible] নিরুদ্ধ প্রেক্ষতে— "বৎস! [illegible] প্রশস্যতে [illegible]!" [illegible]

Scanned with CamScanner

করুণরসেন সহ করুণবিপ্রলম্ভস্য অয়মেব প্রভেদো যৎ করুণরসে প্রিয়জনেন সহ পুনঃ সাক্ষাৎকারো ন সম্ভবতি শোকোঽত্র স্থায়ী ভাবঃ। করুণবিপ্রলম্ভে তু প্রিয়জনেন সহ পুনর্মিলনং সম্ভবতি। স্থায়ী ভাবশ্চাত্র রতিঃ, উত্তররামচরিতস্য সপ্তমাঙ্কে সীতারামযোর্মিলনং সংঘটিতং নাট্যকারেণ ভবভূতিনা। বিয়োগান্তকং দৃশ্যম্ মেলনান্তকরণেন সর্ববিদিতমিতি করুণবিপ্রলম্ভোঽত্র অঙ্গীরসঃ। [illegible] বিয়োগান্তকং নাটকমপ্যস্য স্থানে রসবৎ। মানবজীবনে প্রিয়জনবিচ্ছেদজনিতস্য করুণরসস্য দুঃসহত্বস্য অভিব্যঞ্জনায় ভবভূতিনা নাট্যকারেণ করুণবিপ্রলম্ভঃ অঙ্গিরসরূপেণ গৃহীতঃ ॥

R.WA

"কারুণ্যং ভবভূতিরেব তনুতে"

১২ ... সংস্কৃতনাট্যসাহিত্যসংসদি ভবভূতিঃ করুণরসস্য অভিজ্ঞতায়ঃ প্রসিদ্ধঃ। শৃঙ্গাররসপরিবেশনে কালিদাস ইব করুণরসপরিবেশনে ভবভূতেঃ কৃতিত্বম্ অবিসংবাদিতমেব, তথাচ প্রচলিতম্ - সূক্তিঃ — "কারুণ্যং ভবভূতিরেব তনুতে।" উত্তররামচরিতমুদ্দিশ্য উক্তেরস্যাঃ প্রচলনমভূত্ সম্ভবতঃ। সর্বারম্ভে প্রণীতম্ ইদং উত্তররামচরিতং করুণরসাপ্লুতং নাটকম্। প্রথমাঙ্কে সীতানির্বাসনকারণে করুণরসঃ সূচিতঃ, চরমাবিষ্কৃতিঃ পরিলক্ষ্যতে তৃতীয়াঙ্কে।

প্রথমাঙ্কস্য আলেখ্যদর্শনদৃশ্যে প্রিয়তমাং সীতাং প্রতি রামচন্দ্রস্য প্রগাঢ়ো নুরাগস্য সুগভীরঃ প্রণয়ঃ প্রকটিতো জাতঃ। সীতা সর্বতোভাবেন পবিত্রা অপাপবিদ্ধা ইতি সম্যক্ জানন্ রামেণ, তথাপি প্রজারঞ্জনং প্রতিবিধানার্থং সা সীতা অবশ্যমেব পরিত্যজনীয়া। সীতা পরিত্যাগস্য সিদ্ধান্তগ্রহণকালে রামচন্দ্রস্য উক্তৌ যথা প্রকাশিতো রামস্য মানসিকদুঃখঃ অনুতাপাতিশয্যং করুণরসস্য সুরমূর্চ্ছনা। দ্বিতীয়াঙ্কে শম্বুকবধকালে "হে দক্ষিণহস্ত! মৃতস্য শিশোর্দ্বিজস্য" ইত্যাদিশ্লোকে রামস্য মনোবেদনা করুণতমঃ সুরঃ যথার্থরূপেণ প্রতিধ্বনিতঃ। তৃতীয়াঙ্কস্য প্রারম্ভাদেব করুণরসস্রোতস্য চিত্তবিদারিস্বরেণ — "অপি গ্রাবা রোদিত্যপি দলতি বজ্রস্য হৃদয়ম্"। সীতাবিরহে নির্জনে পরিচিতপরিবেশে স্মৃতিঃ রামস্য হৃদয়ং বিমথিতং বিদধাতি। ধৈর্যধারণে অসমর্থো রামঃ বারংবারং ক্রন্দিতবান্ পুনঃপুনঃ মূর্চ্ছিতবাংশ্চ। ছায়ারূপিণী সীতা অদৃশ্যভাবেনাপি রামস্য শোকবিহ্বলাং দশামবলোক্য ধৈর্যধারণে অসমর্থা, [illegible] তস্যাঃ প্রত্যেকো বিলাপো অতিকরুণীয়া, অপিনেব সময়ে তস্যাঃ [illegible] নাটকে [illegible] প্রত্যক্ষমেব [illegible] [illegible] আবির্ভাবমাত্রস্য তমসায়াঃ উক্তিদ্বারেণ ভবভূতিনা কথিতম্ —

"একো রসঃ করুণ এব নিমিত্তভেদাদ্
ভিন্নঃ পৃথক্ পৃথগিবাশ্রয়তে বিবর্তান্।"

পরবর্তিষু অঙ্কেষ্বপি করুণরসস্য প্রবাহঃ ন প্রশমিতো জাতঃ। সপ্তমাঙ্কে নাট্যকারকল্পিতেন রামসীতয়োঃ মেলনেন পরিসমাপ্তোঽয়ং করুণরসস্য সঙ্গীতধ্বনিঃ। যদ্যপি রামচন্দ্রস্য জীবনকালস্য করুণপরিণতিঃ নাট্যকারস্য উপজীব্যং তথাপি নাট্যকারস্য প্রতিভাপ্রভাবেন করুণানন্দময়ং রূপান্তরং সম্প্রাপ্তম্। রামসীতাচরিত্রস্য সৃষ্টিঃ অনুপমাপি [illegible] প্রাচ্যাঃ উপস্থিতিরিত্যাদীনি নাট্যকারকল্পিতানি আখ্যানানি করুণরসময়ং [illegible] পরিনির্মিতানি অভূবন্।

অধুনা প্রশ্নোঽয়ং সমুদেতি — কতমঃ খলু অঙ্গীরসঃ উত্তররামচরিতস্য? আলংকারিকাণাং করুণবিপ্রলম্ভশৃঙ্গারঃ একস্য নাটকস্য প্রধানো রসঃ। অস্য রসস্য স্বরূপমালোচ্য সাহিত্যদর্পণকারেণোক্তম্ —

"যূনোরেকতরস্মিন্ গতবতি লোকান্তরং পুনর্লভ্যে।
বিমনায়তে যদৈকস্তদা ভবেৎ করুণবিপ্রলম্ভাখ্যঃ॥"

সপ্তমাঙ্কে পুনর্মিলনং প্রাক্ যাবৎ রামস্য মনসি ইয়মেব ভাবনা [illegible] সীতা [illegible] করুণবিপ্রলম্ভস্য [illegible] প্রবাহঃ।